

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ СЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА БУКВАМИ КОРЕЙСКОГО АЛФАВИТА

В данной работе мы исследуем проблему передачи корейскими буквами русских имен и географических названий. Изучение двух языков и их распространение рассматриваются в качестве критерия культурного обмена и сотрудничества, в частности научного. В этом контексте специализированные системы взаимной транслитерации становятся основой для активного обмена в различных областях знаний. Однако система транслитерации слов русского языка буквами корейского алфавита, существующая в Корее, известна не так широко, поэтому в российской периодической печати появляются такие выражения, как «알렉산드로프, 트룽스끼, 을곧스끼, 베니아민손, 빅도로프, 멘젤레예프, 꾸드라프쨌프», не соответствующие специфике корейского языка.

Современная общепринятая система транслитерации слов русского языка буквами корейского алфавита определена в официальном нормативном документе «Способ транслитерации слов русского языка» (2005). «Способ транслитерации слов русского языка» (Постановление Министерства туризма и культуры Республики Корея № 2005-32, 2005.12.28) состоит из «Таблицы транслитерации» и «Подробных правил транслитерации». Примеры широко используемых слов приведены в «Сборнике примеров транслитерации иностранных слов (португальский, голландский, русский языки)» (Издание Государственной службы национального языка, 2006).

В «Способе транслитерации...» были исправлены многие недочеты предыдущего нормативного документа «Принципы транслитерации русского языка», однако сохраняются следующие недостатки.

Во-первых, «Способ транслитерации...» ввиду сокращения теоретической части по-прежнему мало пригоден для использования и распространения в качестве универсального критерия. Например, буква «ы» в основе своей близка корейским гласным «으» или «의», однако в «Способе транслитерации...» она выражается через букву «O|». Подобные спорные положения требуют определенной доработки.

Во-вторых, «Способ транслитерации...» составлен с использованием кириллицы, но прослеживается высокая степень зависимости от латиницы как основы для передачи корейского алфавита. Приведем пример: в «Принципах передачи русского языка» буква «э» («е») всегда обозначалась буквой «O|». Однако в «Способе транслитерации...» произошли изменения: буква «э» так же, как и буква «е», в начале и конце слова передается буквой «여|».

В-третьих, по-прежнему много звуков русского языка, которые передаются не точно или не полностью, а также тех, способ передачи которых является спорным. В «Способе транслитерации...» нет необходимости абсолютно точно отражать произношение русского языка. Однако в нем отсутствует удовлетворительный анализ особенностей корейского и русского языков, и вызывает сожаление распространенная тенденция не критичного толкования русского языка через английский.

В-четвертых, предлагаемый механизм недостаточно проработан, подобранные иллюстрации не вполне соответствуют конкретным случаям, а потому данный способ передачи не может использоваться в качестве официальной системы транслитерации. Например, в «Таблице транслитерации» и «Подробных правилах транслитерации» из-за несовершенной сис-

темы не указано правило транслитерации буквы «в» (v), стоящей в начале слова перед глухой согласной, как в случае с именем «Всеволод». Кроме того, бросаются в глаза такие ошибки, как в случае с исконно русским словом «квас» (Kvas) или словом типа «Брятск» (Bryatsk) (слово «квас» воспринимается как имя собственное и пишется с заглавной буквы, топоним Братск неправильно затранскрибирован).

Целью данной работы является толкование «Способа транслитерации...» для частичного решения указанных проблем и помощи в распространении корейского языка.

В недавно опубликованном документе «Способ транслитерации...» отсутствует подробное описание «Таблиц транслитерации» и «Подробных правил транслитерации», пропущено много пояснений, а также приведены не полные или не подходящие примеры употребления. В структуре «Способа транслитерации...» недостаточно описаны и дополнены те параграфы, которые заслуживают более подробного объяснения. Кроме того, в «Способе транслитерации...», основанном на латинице, объяснения приведены в соответствии с порядком букв русского алфавита, что, по мнению авторов, поможет людям, знающим русский язык.

Структуры русского и корейского алфавитов сильно различаются, что затрудняет составление таблиц транслитерации. Разумеется, в отличие от исторического способа транслитерации английского или французского языков, морфологический способ передачи русского языка *хангылем* представляется гораздо более легким.

Однако в «Способе транслитерации...» система транслитерации усложнилась в силу частичного заимствования старых систем. Буквы кириллицы и *хангыль* имеют разные корни, а потому транслитерация русского языка *хангылем*, который, будучи слоговой азбукой, выражается буквенным письмом, достаточно сложный процесс.

В качестве следующего этапа работы мы рассматриваем составление новых таблиц транслитерации и подробных правил транслитерации, предназначенных для повседневного пользования. Транслитерация, приведенная в данной статье, основана на используемой в Корее системе транслитерации слов русского языка латинскими буквами, а также существующем в России государственном стандарте. Примеры взяты из «Таблиц транслитерации», «Подробных правил транслитерации» и «Сборника примеров передачи иностранных слов (португальский, голландский, русский языки)», «Способа транслитерации...». Также приведены примеры общеупотребительной лексики, имен собственных и топонимов, русского языка, вошедших в корейский язык.

При трудности подбора необходимой иллюстрации, соответствующей стандарту, количество примеров сокращается. В примерах, помеченных знаком *, транслитерация отличается от стандартной и приведена в соответствии с общепринятой системой. Знак # относится к обычной лексике, которая употребляется не часто или не вошла в корейский язык.

1. а (a)

(1) ㅏ : после согласных → согл. + ‘ㅏ’. Иванов (Ivanov) 이바노프

(2) ㅏ: в начале слова или после гласных. Аксаков (Aksakov) 악사코프, Иоасаф (Ioasaf) 이오아사프.

2. б (b)

(1) ㅍ : перед гласными → ‘ㅍ’ + гласная. Бакст (Bakst) 박스트

(2) ㅍ : перед глухими согласными → присоединение к предшествующему слогу ‘ㅍ’.

Курбский (Kurbskii) 쿠릅스키

(3) ㅍ : перед звонкими согласными. Бобров (Bobrov) 보브로프

(4) ㅍ : в начале слова. Глеб (Gleb) 글레프.

3. в (v)

(1) ㅍ : перед гласными → ‘ㅍ’ + гласная. Водка (vodka) *# 보드카

(2) ㅍ : перед глухими согласными → ‘ㅍ’ присоединяется к предыдущему слогу. Хабаровск (Khabarovsk) 하바롭스크

Однако в начале слова перед глухими согласными пишется '프'. Всеволод (Vsevolod) **프세볼로드**

(3) 브: перед звонкими согласными. Владивосток (Vladivostok) **블라디보스토크**

(4) 프: в конце слова. Чехов (Chekov) **체호프**.

4. г (g)

(1) ㄱ: перед гласными → 'ㄱ' + гласная. Слоги га (ga), ге (ge), го (go), гу (gu), ги (gi) записываются «가, 게, 고, 구, 기» соответственно. Герасимова (Gerasimova) **게라시모바**

Примечание: согласно существующим в России орфографическим правилам после буквы г (g) не могут использоваться гласные я (ya), ё (yo), ю (yu), ы (y/y') и мягкий знак ь ('). Однако в словах иностранного происхождения такое возможно.

(2) ㄱ: перед глухими согласными → 'ㄱ' присоединяется к предыдущему слогу. Мусоргский (Musorgskii) **무소르크스키**

(3) 그: перед звонкими согласными. Богдан (Bogdan) **보그단**

(4) 크: в конце слова. Андарбаг (имя собственное) (Andarbag) **안달바크**

Спорный вопрос: Мягков (Myagkov) **막코프/ 마코프/ 마호코프 (?)**¹.

5. д (d)

(1) ㄷ: перед гласными → 'ㄷ' + гласная. Бенедиктов (Benediktov) **베네딕토프**

(2) ㅅ: перед глухими согласными → 'ㅅ' присоединяется к предыдущему слогу. Находка (Nakhodka) **나훗가**

Однако в случае «дс» (ds) записывается '츠', в случае «дт» (dt) буква «д» (d) опускается. Бердск (Berdsk) **베르츠크**, Кронштадт (Kronshtadt) **크론시타트**

(3) 드: перед звонкими согласными. Дмитрий (Dmitrii) **드미트리**

Однако в сочетаниях «дж» (dzh) и «дз» (dz) буква «д» (d) при транслитерации опускается. Джарылгасинова (Dzharylgasinoва) **자릴가시노바**, Дзержинский (Dzerzhinskii) **제르진스키**

(4) 트: в конце слова. Восход (Voshod) **보스호트**

Однако в названиях городов, оканчивающихся на «-град» (-grad) и «-город» (-gorod), буква «д» (d) записывается как '드'. Волгоград (Volgograd) **볼고그라드**, Славгород (Slavgorod) **슬라브고로드**.

6. е (e)

(1) ㅈ: после согласных → согл. + 'ㅈ'. Петров (Petrov) **페트로프**

(2) 예: в начале слова или после гласных. Евгений (Evgenii) **예브게니**, Алексеев (Alekssev) **알렉세예프**.

7. ё (yo)

(1) ㅊ: после согласных → согл. + 'ㅊ'. Артём (Artyom) **아르툼**

(2) 요: в начале слова или после гласных.

¹ В § 7 «Подробных правил транслитерации» этот вопрос решается следующим образом: «В случае совпадения согласных транслитерация проходит как для случая разных согласных». Это правило можно описать более подробно. Должна быть отсылка, по какому критерию – русского языка, хангыля, до ассимиляции или после – определяют «совпадение согласных». С другой стороны, в этом случае, когда буквы г (g) и х (kh) стоят перед к (k), необходимо исследование, в котором было бы прописано отражение хангылем звуковой ситуации.

8. ж (zh)

(1) **ㅈ**: перед гласными → 'ㅈ' + гласн. Жа (zha), же (zhe), жо (zho), жё (zhyo), жу (zhu), жи (zhi) записываются как «자, 제, 조, 조, 주, 지» соответственно. Жамбалова (Zhambalova) **잠발로바**

(2) **시**: перед глухими согласными. Лужков (Luzhkov) **루시코프**

(3) **즈**: перед звонкими согласными. Жданов (Zhdanov) **즈다노프**

(4) **시**: в конце слова. Воронеж (Voronezh) **보로네시**.

9. з (z)

(1) **ㅈ**: перед гласными. 'ㅈ' + гласн. За (za), зя (zya), зе (ze), зо (zo), зё (zyo), зу (zu), зю (zyu), зи (zi), зы (zy/zy') записываются как «자, 자, 제, 조, 조, 주, 주, 지, 지» соответственно. Зайцев (Zaitsev) **자이체프**

(2) **스**: перед глухими согласными

(3) **즈**: перед звонкими согласными. Кузнецов (Kuznetsov) **쿠즈네초프**

(4) **스**: в конце слова. Колхоз (kolkhoz) **콜호스**

Спорный вопрос: Рузский район (Ruzskii raion) **루스키 라이온/ 루스키 라이온 (?)**².

10. и (i)

(1) **ㅣ**: после согласных. согл. + 'ㅣ'. Гатчина (Gatchina) **가치나**

(2) **이**: в начале слова или после гласных. Иван (Ivan) **이반**, Пеипус (топоним) (Peipus) **페이푸스**, Салаир (Salair) **살라일**.

11. й (i/j)

이: после гласных. Андрей (Andrej) **안드레이**

Однако после гласных «и» (i), «ы» (y/y') при транслитерации буква «й» (j) опускается. Юрий (Yurij) **유리**, Белый (Belyi) **벨리**.

Примечание: в «Таблицах транслитерации» «Способа транслитерации...» буква «й» (j) выделена в качестве согласной, но так же может трактоваться как гласная 'ㅣ'. Более того, в словах иностранного происхождения, начинающихся на «й» (j), при транслитерации она совпадает с написанием следующей за ней гласной. Йошкар-Ола (Ioshkar-Ola) **요시키르올라**

12. к (k)

(1) **ㅋ**: перед гласными → 'ㅋ' + гласн. Ка (ka), ке (ke), ко (ko), ку (ku), ки (ki) при транслитерации записываются как «카, 케, 코, 쿠, 키» соответственно. Достоевский (Dostoevskii) **도스도예브스키**.

Примечание: согласно принципам русской орфографии, после буквы «к» (k) не могут идти буквы «я» (ya), «ё» (yo), «ю» (yu), «ы» (y/y') и «ь» ('). Однако в словах иностранного происхождения такое возможно. Кяхта (Kyakhta) **카흐타**, Кюхельбекер (Kyukhel'beker) **큐헬베케르**, Кыштовка (Kyshtovka) **기시톱카**

(2) **ㄱ**: перед глухими согласными → 'ㄱ' присоединяется к предыдущему слогу. Александр (Aleksandr) **알렉산드르**

Однако в начале слова или после буквы «л» (l) и перед глухими согласными записывается как '크'. Ксения (Kseniya) **크세니아**, Алкснис (Alksnis) **알크스니스**

² См. «Подробные правила транслитерации».

- (3) **크**: перед звонкими согласными. Москва (Moskva) 모스크바
- (4) **크**: в конце слова. Академгородок (Akademgorodok) 아카데고로도크.

13. л (l)

- (1) **르**: в начале слова перед гласной. ‘르’ + гласн. Ленин (L^lenin) 레닌
- (2) **르르**: между гласными. Николай (Niko^lai) 니콜라이
- (3) **르**: перед согласными или в конце слова → ‘르’ присоединяется к предыдущему слогу. Алтай (Al^ltai) 알타이, Байкал (Baikal) 바이칼.

Однако в начале слова перед согласными пишется '르', а перед сонорными «м» (m) и «н» (n)³ пишется '르르'. Лбова (L^lbova) 르보바, Холм (Khol^lm) 홀름.

Спорный вопрос: Соднцев (Sol^lntsev) 솔른체프/ 솔느체프/ 손체프⁴.

14. м (m)

- (1) **ㅁ**: перед гласными → ‘ㅁ’ + гласн. Менделеев (Mendeleev) 멘дел레예프
- (2) **ㅁ**: перед согласными или в конце слова. ‘ㅁ’ при транслитерации присоединяется к предыдущему слогу. Немцов (Nem^ltsov) 넘초프, Максим (Maksim) 막심.

Однако в начале слова или перед согласными пишется ‘므’. Мстислав (M^lstislav) 므스티슬라프.

15. н (n)

- (1) **ㄴ**: перед гласными → ‘ㄴ’ + гласн. Новосибирск (Novosibirsk) 노보시비르스크
- (2) **ㄴ**: перед согласными или в конце слова → ‘ㄴ’ присоединяется к предыдущему слову. Архангельск (Arkhangelsk) 아르한겔스크, Алкин (Alkin) 알킨.

Однако в начале слова перед согласными пишется ‘느’⁵.

Примечание: сочетание 'нг' (ng) встречается в основном в словах иностранного происхождения и при транслитерации может записываться как 'ㅇ'. Беринг (Bering) 베링.

16. о (o)

- (1) **ㅊ**: после согласных → согл. + ‘ㅊ’. Хомяков (Khomyakov) 호마코프
- (2) **오**: в начале слова или после гласных. Ольга (Olga) 올가, Леонтьев (Leont’ev) 레온티예프.

17. п (p)

- (1) **ㅍ**: перед гласными → ‘ㅍ’ + гласн. Пётр (Pyotr) 표트르
- (2) **ㅍ**: перед глухими согласными → ‘ㅍ’ присоединяется к предыдущему слогу. Щепкин (Schepkin) 셉킨
- (3) **ㅍ**: перед звонкими согласными. Кузрин (Kuprin) 쿠프린
- (4) **ㅍ**: в конце слова. Майкоп (Maikop) 마이코프.

18. р (r)

- (1) **르**: перед гласными → ‘르’ + гласн. Екатерина (Ekaterina) 예카테리나

³ Иллюстрации для этого случая взяты из «Сборника примеров транслитерации иностранных слов» и также могут быть частично исправлены.

⁴ Эту проблему можно решить более подробным описанием правил § 5 и 6 «Таблиц транслитерации» в частях л (l) и н (n). С другой стороны, необходимо исследование, посвященное особенностям транслитерации хангылем непронизносимых согласных.

⁵ Этот случай дополнил существующие правила для общепринятой лексики русского языка. Это правило необходимо также для описания и стандартизации параграфов, касающихся буквы м (m).

(2) 르: перед согласными или в конце слова. Лермонтов (Lermontov) 레르몬토프, Амур (Amur) 아무르.

Примечание: р (r) не присоединяется к предыдущему слогу.

19. с (s)

(1) 스: перед гласными → '스' + гласн. Санкт-Петербург (Sankt Peterburg) *상트페테루부르크

(2) 스: перед согласными или в конце слова. Толстой (Tolstoy) 톨스터이, Борис (Boris) 보리스.

Примечание: с (s) не присоединяется к предыдущему слогу.

20. т (t)

(1) 트: перед гласными → '트' + гласн. Путин (Putin) 푸틴

(2) 스: перед глухими согласными → '스' присоединяется к предыдущему слогу. Хватков (Khvatkov) 흐박코프.

Однако в начале слова перед глухими согласными пишется '트', а сочетание тс (ts) при транслитерации пишется как '츠', в сочетании «тч» (tch) буква «т» (t) опускается. Ткаченко (Tkachenko) 트카첸코, Иркутск (Irkutsk) 이르쿠츠크, Тютчев (Tyutchev) 튜체프

(3) 트: перед звонкими согласными. Тверь (Tver') 트베리

(4) 트: в конце слова. Декабрист (dekabrist) 데카브리스트.

21. у (u)

(1) 투: после согласных → согл. + 투. Самбуева (Sambueva) 삼부예바

(2) 우: в начале слова или после гласных. Урсула (Ursula) 우르술라, Аулов (Aulov) 아울로프.

22. ф (f)

(1) 피: перед гласными → '피' + гласн. София (Sofiya) 소피아

(2) 비: перед глухими согласными → '비' присоединяется к предыдущему слогу.

Однако в начале слова перед глухими согласными пишется '프'. Фтомов (Ftomov) 프토모프

(3) 프: перед звонкими согласными. Ефремов (Efremov) 예프레모프

(4) 프: в конце слова. Иосиф (Iosif) 이오시프.

23. х (kh)

(1) 흥: перед гласными → '흥' + гласн. сочетания «ха» (kha), «хе» (khe), «хо» (kho), «ху» (khu), «хи» (khi) при транслитерации пишутся как «하, 헤, 호, 후, 히» соответственно. Холодович (Kholodovich) 홀로도비치.

Примечание: согласно принципам русской орфографии после буквы «х» (kh) не могут идти буквы «я» (ya), «ё» (yo), «ю» (yu), «ы» (y/y') и «ь» ('). Однако в словах иностранного происхождения такое возможно.

(2) 흥: перед согласными или в начале слова. Хрущёв (Khrushchyov) 흐루쇼프, Антиох (Antiokh) 안티오흐.

Примечание: х (kh) не присоединяется к предыдущему слогу.

24. ц (ts)

(1) ㅈ: перед гласными → 'ㅈ' + гласн. Сочетания «ца» (tsa), «це» (tse), «цо» (tso), «цу» (tsu), «ци» (tsi), «цы» (tsy/tsy') при транслитерации записываются как «차, 체, 초, 추, 치, 치» соответственно. Концевич (Kontsevich) 콘체비치.

Примечание: согласно принципам русской орфографии после буквы «ц» (ts) не могут идти буквы «я» (ya), «ё» (yo), «ю» (yu) и «ь» ('). Однако в словах иностранного происхождения такое возможно.

(2) ㅊ: перед согласными или в конце слова. Троцкий (Trotskii) 투로츠키, Донец (Donets) 도네츠크.

Примечание: «ц» (ts) не присоединяется к предыдущему слогу.

25. ч (ch)

(1) ㅈ: перед гласными → 'ㅈ' + гласн. Сочетания «ча» (cha), «че» (che), «чо» (cho), «чё» (chyo), «чу» (chu), «чи» (chi) при транслитерации записываются как «차, 체, 초, 초, 추, 차» соответственно. Пугачёва (Pugachyova) 푸가초바.

Примечание: согласно принципам русской орфографии после буквы «ч» (ch) не могут идти буквы «я» (ya), «ю» (yu), «ы» (y/y'). Однако в словах иностранного происхождения такое возможно.

(2) ㅊ: перед согласными или в конце слова. Печка (pechka) 페치카, Константинович (Konstantinovich) 콘스탄티노비치.

Примечание: при транслитерации буква «ч» (ch) не присоединяется к предыдущему слогу.

26. ш (sh)

(1) 시: перед гласными → '시' + гласн. Сочетания «ша» (sha), «ше» (she), «шо» (sho), «шё» (shyo), «шу» (shu), «шю» (shyu), «ши» (shi) при транслитерации записываются как «샤, 셰, 쇼, 쇼, 슈, 슈, 시» соответственно. Войтишек (Voitishek) 보이티셰크.

Примечание: согласно принципам русской орфографии после буквы «ш» (sh) не могут идти буквы «я» (ya) и «ы» (y/y'). Но в словах иностранного происхождения такое возможно.

(2) 시: перед согласными или в конце слова. Пушкин (Pushkin) 푸시킨, Ингуш (Ingush) 인구시.

Примечание: буква «ш» (sh) при транслитерации не присоединяется к предыдущему слогу.

27. щ (shch)

(1) 시: перед гласными → '시' + гласн. Сочетания «ща» (shcha), «ще» (shche), «що» (shcho), «щу» (shchu), «щи» (shchi) при транслитерации записываются как «샤, 셰, 쇼, 슈, 시» соответственно. Благовещенск (Blagoveshchensk) 블라고베센스크.

Примечание: согласно принципам русской орфографии после буквы «щ» (shch) не могут идти буквы «я» (ya), «ю» (yu), «ы» (y/y'). Однако в словах иностранного происхождения такое возможно.

(2) 시: перед согласными или в конце слова. Борщ (borshch) [#]보르시.

Примечание: буква «щ» (shch) не присоединяется к предыдущему слогу при транслитерации.

28. ь (")

Нет правил.

29. ы (y/y')

| : после согласных → согл. + ' | '. Костылев (Kostylev) 코스틀레프.

Примечание: в словах иностранного происхождения в начале слова или после гласных буква «ы» (y/y') при транслитерации записывается как ' | '.

30. ь (‘)

| : после согласных → согл. + ' | '. Наталья (Natal'ya) 나탈리아.

Однако *перед согласными* или в конце слова в сочетаниях «мь» (m'), «нь» (n'), в середине слова перед согласными или в сочетании «ль» (l'), а также перед гласной и при транслитерации «ь» (‘) опускается. Пермь (Perm') 페름, Казань (Kazan') 카잔, Большой (Bol'shoi) 볼쇼이, Гоголь (Gogol') 고골, Ильич (Il'ich) 일리치.

Примечание: в «Способе транслитерации...» ь (‘) в основном записывается как гласная ' | '.

31. э (e/e')

예: в начале слова или после гласных. Э́лтай (Eltai) 엘타이, Аэрофлoт (Aeroflot) 아예로플로트.

Примечание: в словах иностранного происхождения «э» (e/e') после согласных при транслитерации записывается как ' | '. Улан-Удэ (Ulan-Ude) 올란우데.

32. ю (yu)

(1) π : после согласных → согл. + ' π '. Людмила (Lyudmila) 류드밀라

(2) 유 : в начале слова или после гласных. Ю́лия (Yuliya) 율리아.

33. я (ya)

(1) ㅏ : после согласных → согл. + ' ㅏ '. Цимля́нск (Tsimlyansk) 치믈란스크

(2) 야 : в начале слова или после гласных. Яку́тск (Yakutsk) 야쿠츠크, Мари́я (Mariya) 마리아.

Дополнение: по сравнению с произношением корейского языка одинаковые гласные или согласные при транслитерации накладываются одна на другую. Усу́рийск (Ussuriisk) 우수리스크, Чаа́даев (Chaadaev) 차다예프, Чайко́вский (Chaikovskij) 차이콥스키.

Однако сочетания «лл» (ll), «мм» (mm), «нн» (nn) при транслитерации записываются путем удвоения корейской согласной, а сочетание «яя» (ya⁶) после согласных записывается как ' ㅏ 야 '. Газизу́ллин (Gazizullin) 가지줄린, Э́мма (Emma) 엠마, А́нна (Anna) 안나, Нижняя Тунгуска (Nizhnyaya Tunguska) 니즈냐야 툽구스카.

⁶ См. «Сборник примеров транслитерации иностранных слов».